



中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰 主编

魔鬼夫人 (上)

亚森江·沙迪克/著

姑丽娜尔·吾甫尔/译

新疆人民出版社

魔鬼夫人 (上)

亚森江·沙迪克 著
姑丽娜尔·吾甫尔 译

新疆人民出版社
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

魔鬼夫人:全2册 / 亚森江·萨迪克著;姑丽娜尔·吾甫尔译.
—乌鲁木齐:新疆人民出版社,2013.12
(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)
ISBN 978-7-228-17315-0

I. ①魔… II. ①亚…②姑… III. ①长篇历史小说—中国—当代
IV. ①I247.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第311276号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 巾

◎ 责任编辑 陈 琳

◎ 装帧设计 雅集书坊 / 王瑄+谷雨



出 版 新疆人民出版社
新疆人民出版社

地 址 乌鲁木齐市解放南路348号

邮 编 830001

制 作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司

印 刷 北京顺诚彩色印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 16开

印 张 39

字 数 560千字

版 次 2013年12月第1版

印 次 2013年12月第1次印刷

印 数 1-3 000册

定 价 78.00元(全二册)

中国新疆少数民族原创文学精品译丛

编委会

- 成 员 石永强 古力先·吐拉洪
张新泰 阿不都热合曼·艾白
刘 宾 马雄福 买买提江·马合木提
程 春 张新革 范文诚
狄力木拉提·泰来提 刘光宏

●主 编 张新泰

●策 划 张新泰 刘光宏 范勇胜 李颖超

译稿审定组

●组 长 刘 宾

●副组长 狄力木拉提·泰来提

●成 员 叶尔克西·胡尔曼别克 张宏超

马品彦 巴赫提亚·巴吾东 索苏尔

赛娜·伊尔斯拜克 佟进军

中国新疆少数民族原创文学精品译丛

维吾尔族作品

- 麻赫穆德·喀什噶里 ● 帕尔哈提·吉拉/著 铁来克/译
- 不朽的生命画卷 ● 哈孜·艾买提/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 毛拉翟丁——阿凡提 ● 赫威尔·铁木尔/著 张宏超/译
- 怀信可汗 ● 艾拜都拉·易卜拉欣/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 魔鬼夫人（上、下） ● 亚森江·沙迪克/著 姑丽娜尔·吾甫尔/译
- 跨越天险 ● 巴图尔·肉孜/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 被风沙掩埋的古城 ● 买买提·吾守尔/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 白杨树下 ● 阿拉提·阿斯木/著译
- 福与祸（上、下） ● 加拉力丁·巴合拉木/著 狄力木拉提·泰来提 玛依拉·吾布哈生/译
- 滔滔多浪河 ● 艾合坦木·吾买尔/著 哈力甫·哈力克江 玉素甫·艾沙/译
- 晨露 ● 热孜玩古力·于苏普/著 阿曼古力·努尔等/译
- 松柏之墓 ● 阿不力克木·艾山/著 狄力木拉提·泰来提/译

哈萨克族作品

- 天平 ● 乌玛尔哈孜·艾坦/著 哈依夏·塔巴热克 丽娜·夏侃/译
- 天亮又天黑 ● 叶尔克西·胡尔曼别克/著译
- 博坎传奇 ● 夏木斯·胡玛尔/著 姚承勋/译
- 脱列府的终极迁徙 ● 夏木拉提·哈木扎/著 阿里/译
- 盘山路 ● 夏木斯·胡玛尔/著 塞里克·加合曼等/译
- 原野飞雀 ● 朱马拜·比拉勒/著 哈依夏·塔巴热克/译
- 内初班的日子 ● 乌拉尔·库尔曼江/著译
- 一张牛皮的故事 ● 孔盖·木哈江/著 阿里等/译
- 蓝色梦想 ● 阿不都/著译

各民族作品选

- 新疆维吾尔族中短篇小说精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆维吾尔族诗歌散文精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆哈萨克族中短篇小说精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编
- 新疆哈萨克族诗歌散文精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编
- 新疆柯尔克孜族文学作品精选 ● 马雄福 萨黛特·加马力等选编
- 新疆蒙古族文学作品精选 ● 马雄福 策钦巴雅尔等选编
- 新疆锡伯族文学作品精选 ● 马雄福 傅查新昌等选编
- 新疆塔吉克族文学作品精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆人口较少民族文学作品精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》,能够深入挖掘新疆少数民族作家,使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统与特色的同时,学习和融合其他民族文化的精华,从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养,激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作,可以原汁原味地反映本民族的生活,得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限,不能有效地传播本民族文化,因此,将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者,是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解,在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承,对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步,构建社会主义和谐社会,都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌,成为当代少数民族作家的“经典文库”,为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时,我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家,齐心协力,持之以恒,共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品,了解新疆的少数民族,从而使运用母语创作的作家,突破本民族读者范围,走出新疆,走向全国,走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品,我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合,筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集,并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)	张新泰 001
第 一 章 嗜血的宝剑	001
第 二 章 教派之灾	031
第 三 章 争夺王位	080
第 四 章 大地的震撼	113
第 五 章 悲惨的命运	150
第 六 章 教派阴云	208
第 七 章 黎明的复仇者	264
第 八 章 未能实现的阴谋	307
第 九 章 烙 印	372
第 十 章 穆罕默德依明·巴哈迪尔汗	439
第十一章 魔鬼的使者	516
第十二章 复仇公主	554
尾 声	601
编 后 记	417

第一章 嗜血的宝剑

1

公元1666年,酷暑之月。正午。

夏日三伏火辣辣的骄阳灼烤着大地。大地翻滚着热浪,酷似一个火炉。干枯的荒原上流淌着两条泪水般的细流,形成了一片小小的水池,像沐浴池^①水一样清澈见底;一个个小水池的水在阳光的照射下像一面清晰锃亮的镜子,呈现在戈壁荒原上。荒凉的戈壁滩上横七竖八的石头被太阳烤得火烫,放一块肉上去都能烤熟。在春雨时节发芽了的芦苇、骆驼刺、飞蓬草、芨芨草、黄麻等一些戈壁滩上的植物,被酷暑灼热的阳光晒得叶子都发黄枯萎卷曲了。戈壁红柳树盛开的紫红色的花,在阳光下闪烁着鲜亮的紫色光。大地蒸发出的热气使人窒息。这时,这一望无际的戈壁远处传来了清脆悦耳的铜铃声,打破

① 沐浴池:伊斯兰教徒净身的沐浴池。

了墓地般寂静的荒凉戈壁滩的恐怖。在这酷暑天，戈壁上连最耐热的蝎虎都受不了这么可怕的高温，纷纷躲进红柳的树荫下：它一会儿用前右腿和后左腿着地，一会儿将前左腿和后右腿提起来，用前右腿和后左腿着地，好像是害怕把它的脚烤焦了。受惊的四脚蛇，竖起它一节一节带鳞的尾巴，匍匐着跑了。躲在芦苇下的鸳鸯鸟飞了起来，飞进了另一块芦苇中红柳树的下面。五辆两匹马的轿子车，在炎热的戈壁上缓缓地向阿斯塔纳^①方向驶去。今早晨礼^②时辰，离开英吉沙驶向阿斯塔纳进发的马车队，在路途中虽然还不算太累，但他们实在是无法忍受戈壁滩火炉般的高温。马拉着轿子车艰难地向前行驶。挂在马脖子上、马鞍上、车轴上的铜铃伴随着马的走动发出清脆悦耳的铃声。马车那大大的栅栏状的木轮，也似乎哭诉着戈壁滩烈日的炎热，发出咯吱、咯吱的响声。在马车前面，有一位骑着棕色骏马的戴着头盔，佩带宝剑，后背上挂着弓箭的将领也吊着两条腿，斜靠在马车上。马车夫和跟随马车同行的50余名头戴钢盔，身穿盔甲全副武装的骑士，也像是被连根拔出土壤的植物全都蔫了。马车用蓝色的平绒布罩着，四周是金丝线镶边和彩色的穗子、花边等饰品装饰起来的华丽拱形轿子。轿子的左右两边各开了一个能伸出头的窗户，还便于空气对流、通风，窗户上挂着金色的帘子。坐轿子的人通过这个窗户可以看到外面。这时，轿子两边的窗帘都掀了起来。

“将军，将军！”

从第一辆马车上传出了年轻女子又细又尖的喊声，这声音虽然对打瞌睡的马车夫没有起丝毫的作用。但是，在前面带路的将领被叫声惊醒了。他闪电般地调整了前进方向。他的右手握住佩带在他右边宝剑的剑柄，左手拉住马的缰绳。他骑的这四匹马，还在小马驹时就受过严格的训练，轻轻地拉一下缰绳，它立刻就停下来了。将领鹰一样的眼睛迅速扫视着四周，然后，调转马头，在离轿子一步远的地方停了下来，垂首问道：

“到了，王妃殿下。”

① 阿斯塔纳：首府、首都指莎车城。

② 晨礼：也称作邦达，伊斯兰教穆斯林每天五次礼拜之一，是在黎明呈现起至朝阳出地平线所做的礼拜。

从轿子窗户中隐隐约约地看得见，轿子里坐着一位年龄约30岁左右用绢丝围巾遮住半张脸的少妇。美丽的少妇长着一双水汪汪的眼睛，她藁草般浓密眉毛用奥斯曼草汁认真描过，又黑又弯的眼睫毛涂抹了苏尔玛。^①

“找一个凉快些的地方，休息一会儿，喝点水凉快一下吧。”

“是，王妃殿下。”将军用手遮挡着阳光，向前张望着。随后，他又低着头向王妃禀报：“在我们前方好像有树林，就去那里乘凉，不知殿下意下如何？”

“可以。你去看看公主，她是不是口渴了。”

“是。”

将军调转马头，来到第二辆马车轿子窗户前，通过窗户向里望去，公主已进入甜美的梦乡，一根根小辫子散落在她翻开的书页上。公主的两个侍女一个的头枕在另一个的臀上，也在公主的脚下睡着了。

将军走到第一个马车轿子前禀报道：

“禀报王妃殿下，穆提拉姆公主睡着了，我没有忍心叫醒她。”

轿子里面，没有回音。过了一会儿，将军再一次问道：

“是否继续前进，王妃殿下？！”

“继续前进。如果公主睡着了，不要吵醒她了，让车夫小心赶车。”

“是，王妃殿下。”

走了约有一顿饭的工夫，将军眼前出现了一片绿洲。这片绿洲就像在一望无际的茫茫戈壁上铺了一块绿色的锦缎。展现在眼前的这片绿洲，让人感觉到特别舒适。这片绿洲是由胡杨、山杨、白杨、沙枣和柳树装点着，绿洲的另一头连着村庄。道路正好穿过这片绿洲。从西面的荒山上流淌下来的两股水，足以带动两盘石磨，流到了这片绿洲就散开了，分成许多的支流在流淌。骑着马在前面带路的将军来到水边，看见有两棵粗大柳树（一个人都抱不过来），树荫下有一块四块毛毡^②大小的草坪，他向紧随其后的士兵下令：

“你们将地毯、褥子铺在那两棵柳树下的草坪上，不要让王妃殿下等着急了。”

① 苏尔玛：是一种女子用的染眉毛和眼睫毛的黑粉。

② 四块毛毡：一般的家用毛毡是6—8平方米左右。

士兵们从第四辆马车的轿子里搬下两块地毯，铺在柳树下的草坪上。这时，从第三辆马车上的轿子里走出了三位十七八岁的侍女和一位年龄在40岁左右、身材高大健壮的女佣。她们来到了第一辆马车旁边，打开了轿子后面的双扇门，有一位侍女将一个四条腿的凳子放在轿子后门的正下方，另一位侍女小心翼翼搀扶着王妃下车。王妃细嫩的手指上，戴着一对镶嵌钻石的黄金戒指，脚上穿着一双镶嵌珍珠和各种宝石的红色皮鞋，她的脚谨慎地踩着下面的凳子，在两个侍女的搀扶下，走下了马车。她在闷热的轿子里，可能是热得出汗了，她撩起浅绿色丝绸长裙的下摆，扇了起来。树荫下的阵阵凉风，把王妃丝绸裙子吹得撩了起来。

“啊，感谢真主，总算是舒服点儿了。”王妃殿下边说，一边向四周望去，她看见从第二辆马车的轿子里下来的两位侍女站在马车旁边，便问：“你们为什么不请公主下车？”

两位侍女立刻双手交叉放在前胸部，低着头回答：

“公主还没有醒来，王妃殿下。”

“把她叫醒，让她乘乘凉玩一会儿，这一路上她有的是睡觉的时间。”然后，王妃示意要侍女把她带到偏僻点的地方去。

一个侍女在前面带路，另两个侍女谨慎小心地走在王妃殿下的两边。为了让王妃殿下方便，她们走进了一片茂密的树林。

女佣从王后陛下的轿子中拿出两条锦缎褥子，摆起来铺在了地毯上；为了让王妃殿下靠着舒服，又从轿子中拿出两个羽绒枕头，小心地摆放在褥子上。士兵们又拿出了为了冷藏紧紧裹在苦豆子草和木樨草里的甜瓜、西瓜、梨光桃等水果，还有土陶罐里的酸奶子，铜罐里的各种饮料和果酱，卡提里玛馕^①和肉馕、熟肉等都摆在了餐布上。侍女用洗手壶伺候王妃殿下轻轻洗了指甲上涂着海纳^②的手，王妃净手后，向前跨了一步，正准备坐在餐布旁，无意中抬头望

① 卡提里玛馕：是维吾尔族各种馕中的一种，是把发面摊开抹上炼熟的羊油或植物油，放一些剁碎的洋葱，再做成圆形的馕，烤熟后，又脆又酥，面是一层一层的，便于携带。

② 海纳：一种草本植物，在新疆女子将海纳草剁碎包在手、脚的指（趾）甲上。

了一眼又粗又壮、枝繁叶茂的柳树，有一棵柳树中间还裂了一个大口子，树心是空的，一个人钻进去都可以容下。还有一棵柳树的树干中间长了几个瘤子状的大疙瘩，有的像人的头那么大，有的拳兴大。柳树的树枝上有一个很大的乌鸦窝。不知是谁在树枝上挂了个葫芦，那葫芦随着戈壁滩的风不规则地摆动。猛地一看，这些挂在柳树上的葫芦，像几个两三岁的孩子被勒住脖子吊在树上似的，让人感到非常的恐惧。

“我的天哪！这柳树太恐怖了，赶快把餐布换到其他地方去！”王妃看着这棵古怪的老柳树惊讶地说。

“这柳树底下很凉快，王妃殿下。”将军低着头说道。

“像一个鬼巢一样的地方，如何能放心休息呢？马上换地方！”王妃殿下挥了挥手坚定地说。

“这样的老柳树，在如此荒凉的戈壁深处生长得如此茂盛，树的中间还是空的，没有树心，这样的树最容易招鬼。这么荒凉的地方，我们不要被鬼魂缠上了。如果你们舍不得这树荫，那你就和你的士兵们在这里休息吧！”

地毯、褥子、餐布、食品都挪了地方。

“兔子！在那儿，跑了。快，快点……”

年仅十岁的公主的喧哗声引起了王妃殿下的注意。公主身边的侍女很快从轿子里取来了小巧且做工精细的弓和装满箭的绣花箭袋。

王妃殿下对公主的任性感到有些不满，急切地喊道：“公主，我尊敬的小姐，快过来，不要乱跑了，过来喝一点冰凉的饮料，解解渴，不然会中暑的。”

“我不渴，待会儿再喝。”公主回答道。

她麻利地从箭袋里取出一支箭，瞄准那只兔子，追赶着兔子跑进了红柳林。她腰上佩戴的黄金磐子的皮带上挂着一把两寸长的宝剑，随着公主的跑动在不停地摆动。宝剑的银制刀鞘上镶嵌着的珠宝，在阳光的照射下闪闪发光。公主身后跟着两个侍女，她们已经口渴得受不了，还有十几个士兵也跟她在身后拼命地跑。

“她坐了一天的车，可能是太无聊了吧。”王妃对公主的顽皮从心里表现出喜悦和慈爱。并向站在远处的将军下令：“将军，你去把公主领回来，那么远的路我们安全地走过来了，不要到了阿斯塔纳的门口，再出现什么差错。”

“是，王妃殿下！”

“派传令兵前往阿斯塔纳，禀报国王陛下我们就要到了。”

将军命令十名士兵，要寸步不离地严守第五辆被裹得严严实实的马车。因为，这辆马车上装的是吐鲁番郡王兼吐鲁番艾米尔^①赛伊德·巴巴汗亲王送给他大哥，赛依德汗国苏丹阿布都拉汗的礼物。其他士兵在离王妃四五十步远的距离警戒。将军带领两名士兵向红柳林里奔去。

女佣从土陶罐里舀出了五六勺酸奶子，放进金碗里，倒了一些浓冰糖汁，用木勺搅拌均匀后，倒了一些特意装在土陶罐里为王妃和公主准备的泉水，做成了多克^②，双手捧着递给了王妃殿下：

“请您喝些解暑饮料，殿下。”

王妃见警戒的士兵在离她很远的地方，她摘掉了蒙住半个脸的绢丝围巾。接过金碗，她那红枣般的小嘴唇贴在金碗的边上，慢慢地喝着冰凉的饮料。这时，两个侍女在王妃的左右两边用孔雀羽毛做成的扇子轻轻地扇着风。

2

晴朗的夜空，满天闪烁着的星星，就像撒在天空上的无数颗璀璨的钻石闪耀着耀眼的光芒。高空中的一轮明月酷似维吾尔姑娘弯弯的眉毛，折射出洁白透明的光，月光与星光交相辉映，使人眼花缭乱。月亮和漫天的星光照亮了古老的叶尔羌汗国首府——阿斯塔纳。阿斯塔纳皇宫城墙瞭望塔上的哨兵，在城墙瞭望塔上放哨，严密监视着城墙的四周。哨兵和侍卫手中的刀剑和长矛，在月光下闪烁着寒光。雄伟豪华的皇宫宫殿、楼阁亭台，皇宫圆顶上镶嵌的各色琥珀装饰物闪耀着华丽的光芒。皇宫处处炫耀着威严和富丽堂皇。

① 艾米尔：一些伊斯兰国家的官名，相当于郡主大臣。

② 多克：酸奶饮料，是新疆南部传统的暑夏酸甜可口的解暑饮料。有纯酸奶加冰块和浓冰糖汁制成的，有用酸奶加入冰块制成的，有冰糖汁加入冰块制成的，有用杏、桃、枣等干果泡成汁加入冰块制成的等等。

阿斯塔纳城繁华商业区热闹夜市还在继续。部分驿站、饭馆、烤肉铺、羊杂碎摊,推着手推车卖闷羊羔肉的商贩和其他赶夜市的买卖人、小商贩、水果摊贩、手艺人等还没有收摊子。阿斯塔纳城启力坦^①皇家陵园和清真寺大门方向,传来了乞丐、苏菲^②《唔姆……唔姆》《唔姆安拉,艾克(真理)安拉》萨麻声(跳神)和呆尔维西孜克尔^③声伴随着城市的喧闹声,这一切为这座古城增添了生机和活力。苏菲、呆尔维西《唔姆……唔姆》赞颂曲(偈言曲)声,给人一种恐怖的感觉,就像一群猛兽嚎叫着冲进城了一样。不知怎么启力坦皇家陵园和清真寺有一种神奇的力量,给人一种神秘和恐惧的感觉。与此同时,夜间的凉风吹来了皇家陵墓喀力^④的诵经声。这声音酷似一曲悦耳的音乐,凄凉的音乐声像呻吟和哀号,使人心碎。苏菲和呆尔维西们使人恐惧的《唔姆……唔姆》萨麻声被喀力哀号般的诵经声所淹没。

不知是从阿斯塔纳城中哪个方向,传来了清脆悦耳的木卡姆音乐伴随着舒缓的萨塔尔^⑤琴声;声音越来越近,越来越清楚。不知是哪一位艺人在歌唱,歌声仿佛是从高山上流淌下来的一股清澈山泉水,清脆、甜美而充满了神韵,神秘歌声回荡在阿斯塔纳上空。

一瞬间,整个皇宫静得像座坟墓。皇宫周围的卫士、哨兵及佣人,从大臣到门卫都沉浸在无形的寂静和恐怖之中,连大气都不敢出,感觉只要一喘气,就没命了似的,都沉默了。

苏丹阿布都拉汗宣布完圣旨,扶着黄金宝座的扶手站了起来。在汗台下面就座的官员“哗”地一下全部起立,都双手交叉放在胸前低着头,向苏丹陛下致意。苏丹对台下的官员们连看都没看一眼,从皇宫议政大殿的苏丹专用的侧门离开了朝廷。

各位官员可以退朝了。

① 启力坦:宗教想象中的四十个魂。圣贤或圣人;已故伟人亡灵。

② 苏菲:伊斯兰教神秘主义派别的苏菲派的教士。

③ 孜克尔:在头目的指导下,伊斯兰教徒们按圆形围坐在一起以真主或圣人的名义诵经祈祷活动。

④ 喀力:古兰经的背诵者。

⑤ 萨塔尔:维吾尔族器乐中的一种弦乐。